



CORSO DI STUDIO: LM14 Corso di Laurea magistrale in Filologia moderna ANNO

ACCADEMICO: 2024-2025

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: *Lingua e traduzione spagnola – Spanish Language and Translation*

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	<i>I-II anno</i>
Periodo di erogazione	<i>Il semestre da lunedì 24 febbraio 2025 a venerdì 16 maggio 2025</i>
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	<i>6</i>
SSD	<i>L-LIN/07 [005494]</i>
Lingua di erogazione	<i>Spagnolo e italiano</i>
Modalità di frequenza	<i>La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata</i>

Docente	
Nome e cognome	<i>Luca Cerullo</i>
Indirizzo mail	<i>luca.cerullo@uniba.it</i>
Telefono	<i>0805714124</i>
Sede	<i>Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica (Dirium) Palazzo Ateneo, I piano</i>
Sede virtuale	<i>Codice Teams: 87r0trz</i>
Ricevimento	<i>Martedì: 11-13, studio docente</i>

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
<i>150</i>	<i>42</i>		<i>108</i>
CFU/ETCS			
<i>6</i>			

Obiettivi formativi	<i>Acquisizione di strategie traduttive utili ad affrontare con rigore metodologico diverse tipologie di testi, in particolar modo letterari e con particolare attenzione alla questione degli idioletti. Conoscenza di alcune caratteristiche dello spagnolo colloquiale.</i>
Prerequisiti	<i>Conoscenza della lingua spagnola secondo il livello B1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue; ottima conoscenza dell'italiano sia scritto sia orale, delle sue varietà, registri e tipologie testuali.</i>

Metodi didattici	<i>Lezione frontale, esercitazioni e simulazioni. Gli studenti sono chiamati a partecipare attivamente in classe durante le esercitazioni.</i>
-------------------------	--

Risultati di apprendimento previsti	
--	--



<p><i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i></p> <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p>	<p>Conoscenza e capacità di comprensione</p> <ul style="list-style-type: none">• Conoscere i problemi legati all'affinità linguistica tra lo spagnolo e l'italiano• Conoscere i principali aspetti della teoria e pratica della traduzione• Conoscere i principali aspetti della fraseologia spagnola in chiave traduttiva• Conoscere gli aspetti basilari della pratica e della deontologia professionale del lavoro di un traduttore. <p>Capacità di applicare conoscenza e comprensione</p> <ul style="list-style-type: none">• Riconoscere le difficoltà linguistiche nell'atto traduttivo.• Interiorizzare le strategie ed i principi metodologici su cui si fonda il processo traduttivo.• Individuare e risolvere le problematiche traduttive attraverso un processo di analisi relativo ai testi letterari.• Sapere tradurre efficacemente la fraseologia. <p>Capacità critiche e di giudizio</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Autonomia di giudizio</i><ul style="list-style-type: none">○ saper riflettere sul ruolo della contrastività linguistica tra lo spagnolo e l'italiano in chiave traduttologica.○ Sapere commentare criticamente le proprie scelte traduttive• <i>Abilità comunicative</i><ul style="list-style-type: none">○ Sapere affrontare un progetto di traduzione.• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> <p>Essere in grado di consultare in maniera critica la bibliografia di riferimento nonché i repertori lessicografici bilingui.</p>
<p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p>	<p>Parte teorica: <i>la prima parte del corso sarà dedicata a tracciare una panoramica sulle principali teorie traduttive, in particolare quelle legate all'ambito ispanico, sulle potenziali risorse da utilizzare durante il processo traduttivo (vocabolari, corpora, glossari, documenti paralleli, grammatiche, ecc.) e sui principali metodi e problemi traduttologici, avviando gli studenti alla pratica della traduzione dallo spagnolo all'italiano.</i></p> <p>Parte pratica: <i>la seconda parte del corso sarà dedicata invece all'approfondimento di alcune metodologie per la traduzione di diverse tipologie testuali, in particolar modo di carattere letterario, e con particolare attenzione alla questione degli idioletti. Le lezioni saranno strutturate come un laboratorio in cui verranno realizzate attività di analisi, traduzione, correzione e commento dei testi proposti dal docente.</i></p>
<p>Testi di riferimento</p>	<p>Matteo Lefevre, <i>La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica</i>, Carocci, 2015</p> <p>Dizionari e manuali (a scelta): M. Carrera Díaz. <i>Grammatica spagnola</i>, Laterza, Roma-Bari, 2006 (Manuale di morfosintassi)</p>



	<p>- Rossend Arqués-Adriana Padoan, <i>Il Grande dizionario di spagnolo. Dizionario spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Con aggiornamento online. Con DVD-ROM Zanichelli</i>, Bologna, 2012.</p> <p>- L. Tam, <i>Grande dizionario di spagnolo. Spagnolo-italiano/italiano-spagnolo</i>, Hoepli, Milano, 2004.</p>
Note ai testi di riferimento	<p><i>Approfondimenti in forma di dispensa, integrazioni estratte dai testi consigliati e/o da altre fonti e indicazioni di risorse online verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso.</i></p> <p><i>Gli studenti non frequentanti sono tenuti a contattare il docente per concordare il programma d'esame.</i></p>
Materiali didattici	<p><i>Ulteriori materiali didattici verranno forniti in formato digitale dalla docente durante il corso (Teams Lingua e traduzione spagnola LM14)</i></p>

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	<p><i>Per accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento previsti l'esame si svolgerà secondo le seguenti modalità: una prova scritta e una prova orale da tenersi in lingua spagnola.</i></p> <p><i>La prova scritta, da svolgersi in un'ora, consiste nella traduzione dallo spagnolo all'italiano di un testo (circa 300 parole) appartenente a una delle tipologie testuali affrontate durante il corso.</i></p> <p><i>Il superamento dell'esame scritto consente di accedere alla prova orale relativa a tutto il programma d'insegnamento.</i></p>
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none">• Conoscenza e capacità di comprensione: Il livello di conoscenza della lingua spagnola, scritta e orale, in relazione al livello richiesto e ai testi da esaminare e tradurre.• Conoscenza e capacità di comprensione applicate: L'abilità di lettura e interpretazione dei testi in rapporto al contesto culturale e storico in cui sono stati prodotti, la capacità di tradurre e la conoscenza e padronanza degli strumenti adeguati.• Autonomia di giudizio: La capacità di analizzare e tradurre in autonomia i testi oggetto di studio; più in generale, la capacità di affrontare in modo critico e consapevole le questioni affrontate a lezione.• Abilità comunicative: Le abilità comunicative, orali e scritte, nell'uso della lingua spagnola e la proprietà di linguaggio critico nell'affrontare questioni teoriche.• Capacità di apprendere: Le capacità di applicare i contenuti acquisiti e i metodi di indagine anche a testi non analizzati a lezione.
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	<p><i>Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.</i></p> <p>Valutazione insufficiente: <i>lo/la studente/studentessa descrive in modo approssimativo, senza puntuali riferimenti gli argomenti, si esprime con un linguaggio comune e non specifico e non sa argomentare le ragioni di quanto sostiene.</i></p> <p>18-21: <i>lo studente dimostra una conoscenza basilare o e talvolta lacunosa dei contenuti e li espone in un linguaggio non sempre adeguato. Le argomentazioni fornite non sempre sono soddisfacenti.</i></p> <p>22-25: <i>lo studente dimostra una conoscenza basilare dei contenuti e li espone in un linguaggio parzialmente adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti anche se generiche o nozionistiche.</i></p>



	<p><i>26-28: lo studente dimostra una buona conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio adeguato. Le argomentazioni fornite sono soddisfacenti.</i></p> <p><i>28-30: lo studente dimostra un'ottima conoscenza dei contenuti e li espone in un linguaggio sempre adeguato. Le argomentazioni sono valide e consapevolmente fornite.</i></p> <p><i>30 e lode: l'attribuzione della lode è riservata allo studente/studentessa dimostra di avere acquisito in modo eccellente le competenze trasversali previste nei risultati di apprendimento.</i></p>
Altro	
	.